

Anonimizált változat

Fordítás

C-95/20 – 1

C-95/20. sz. ügy

Előzetes döntéshozatal iránti kérelem

A benyújtás napja:

2020. február 25.

A kérdést előterjesztő bíróság:

Administrativen sad Varna (Bulgária)

Az előzetes döntéshozatalra utaló határozat kelte:

2020. február 11.

Felülvizsgálati kérelmet előterjesztő fél:

„VARCHEV FINANS” EOOD

Ellenérdekű fél:

Komisija za finansov nadzor

VÉGZÉS

343. sz.

Várna, 2020. február 11.

ADMINISTRATIVEN SAD VARNA (várnai közigazgatási bíróság, Bulgária),
[omissis]

Az eljárás az Administrativnoprotsesualen kodeksnek (a közigazgatási eljárásról szóló törvénykönyv, a továbbiakban: APK) a Zakon za administrativnite narushenia i nakazania (a közigazgatási szabálysértésekről és szankciókról szóló törvény, a továbbiakban: ZANN) 63. cikkének (1) bekezdésével összefüggésben értelmezett 208. cikke alapján zajlik.

Az eljárás a Rayonen sad Varna (várnai kerületi bíróság, Bulgária) 2733/2019. sz. szabálysértési ügyben hozott 2019. július 18-i 1465. sz. ítéletével [omissis]

szemben a „VARCHEV FINANS” EOOD [omissis] által előterjesztett felülvizsgálati kérelem nyomán indult. A megtámadott ítélet helybenhagyta a Komisia za finansov nadzor (pénzügyi felügyeleti bizottság, Bulgária; a továbbiakban: KFN) elnökhelyettese által hozott 2019. május 20-i R-10-533. sz., pénzbírságot kiszabó határozatot [omissis], amellyel 1. a Zakon za pazarite na finansovi instrumenti (a pénzügyi eszközök piacairól szóló törvény, a továbbiakban: ZPFI) 290. cikke (9) bekezdése 16. pontjának első fordulata alapján a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet I. mellékletével összefüggésben értelmezett 72. cikkének (2) bekezdésével összefüggésben értelmezett 56. cikke (2) bekezdésének megsértése miatt 5000 [ötezer] leva (BGN) összegű „pénzbírság” formájában, valamint 2. a ZPFI 290. cikke (9) bekezdése 16. pontjának első fordulata alapján a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet I. mellékletével összefüggésben értelmezett 72. cikke (2) bekezdésének megsértése miatt 5000 (ötezer) BGN összegű „pénzbírság” formájában közigazgatási szankciót szabtak ki a társasággal szemben.

Az eljárás során a felülvizsgálati fórumként eljáró Varnenski Administrativen sad (várnai közigazgatási bíróság) megállapította, hogy a felek közötti jogvita eldöntéséhez a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet 56. cikke (2) bekezdésének és I. mellékletével összefüggésben értelmezett 72. cikke (2) bekezdésének értelmezésére van szükség.

A Varnenski administrativen sad (várnai közigazgatási bíróság) kérdést előterjesztő ítélkező testülete erre tekintettel indokoltnak tartja, hogy a jelen jogvitában releváns jogszabályi rendelkezések értelmezése céljából előzetes döntéshozatal iránti kérelmet terjesszen az Európai Unió Bírósága elé.

A fenti indokok alapján az eljáró bíróság az alábbiak szerint fogalmazza meg az előzetes döntéshozatal iránti kérelmet:

I. Felek:

1. Felülvizsgálati kérelmet előterjesztő fél: „VARCHEV FINANS” EOOD.
2. Ellenérdekű fél: KFN – Szófia
3. Az eljárásban ellenőrzési jogkörökkel részt vesz: Varnenska okrazhna prokuratura (várnai regionális ügyészség, Bulgária) [eredeti 2. o.]

II. Az eljárás tárgya:

A Rayonen sad Varna (várnai kerületi bíróság) 2733/2019. sz. szabálysértési ügyben hozott, a KFN – a „Befektetési tevékenységek felügyelete” részleget is vezető – elnökhelyettesének 2019. május 20-i R-10-533. sz., pénzbírságot kiszabó határozatát helybenhagyó 2019. július 18-i 1465. sz. ítélete [omissis]. A pénzbírságot kiszabó határozattal 1. a ZPFI 290. cikke (9) bekezdése

16. pontjának első fordulata alapján a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet I. mellékletével összefüggésben értelmezett 72. cikkének (2) bekezdésével összefüggésben értelmezett 56. cikke (2) bekezdésének megsértése miatt 5000 [ötezer] BGN összegű „pénzbírság” formájában, valamint 2. a ZPFI 290. cikke (9) bekezdése 16. pontjának első fordulata alapján a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet I. mellékletével összefüggésben értelmezett 72. cikke (2) bekezdésének megsértése miatt 5000 (ötezer) BGN összegű „pénzbírság” formájában közigazgatási szankciót szabtak ki a „VARCHEV FINANS” EOOD-vel [omissis] szemben.

III. Az előzetes döntéshozatal iránti kérelem tárgya szempontjából releváns tényállás:

A KFN befektetési szolgáltatások nyújtását és befektetési tevékenység végzését engedélyezte a „VARCHEV FINANS” EOOD számára. E tevékenység végzése során a társaságnak tiszteletben kell tartania az e tevékenységet szabályozó összes jogszabályi rendelkezést, többek között a 2014/65/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvnek a befektetési vállalkozások szervezeti követelményei és működési feltételei tekintetében történő kiegészítéséről szóló, 2016. április 25-i (EU) 2017/565 felhatalmazáson alapuló bizottsági rendelet (a továbbiakban: 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet) rendelkezéseit is.

A KFN elnökhelyettesének [omissis] 2018. augusztus 20-i 3-310. sz. határozata a „VARCHEV FINANS” EOOD befektetési vállalkozás ellenőrzését rendelte el. Az ellenőrzés során arra kötelezték a társaságot, hogy tegye hozzáférhetővé az általa a jogszabályoknak megfelelően vezetett összes jegyzéket. E jegyzékeket és az azokban foglalt információkat megvizsgálták, és a 2018. szeptember 28/29-i ellenőrzési jelentésben rögzítették.

Az ellenőrzés során megállapítást nyert, hogy a „VARCHEV FINANS” EOOD:

1. nem vezet az ügyfelei tekintetében elvégzett megfelelőségi értékelésekre vonatkozó adatokat tartalmazó jegyzéket, ezért a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet I. mellékletével összefüggésben értelmezett 72. cikkének (2) bekezdésével összefüggésben értelmezett 56. cikke (2) bekezdésének megsértését állapították meg, valamint [a fordító megjegyzése: a rendelet bolgár változatában a „nyilvántartás”, illetve „adatok” kifejezésnek szó szerint a „jegyzék” kifejezés felel meg, ami a jelen ügyben a vita elsődleges tárgyát képezi]

2. nem vezet az ügyfeleknek szóló, költségekre és díjakra vonatkozó tájékoztatásra vonatkozó adatokat tartalmazó jegyzéket, ezért a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet I. mellékletével összefüggésben értelmezett 72. cikke (2) bekezdésének megsértését állapították meg.

A megállapított jogsértések miatt közigazgatási szabálysértés elkövetését megállapító határozatot hoztak a „VARCHEV FINANS” EOOD-vel szemben. E határozat alapján meghozták a 2019. május 20-i R-10-533. sz., pénzbírságot

kiszabó határozatot, amellyel a ZPFI 290. cikke (9) bekezdése 16. pontjának első fordulata alapján szabálysértésenként 5000 BGN összegű pénzbírságot szabtak ki a társasággal szemben. **[eredeti 3. o.]**

III.2. A „VARCHEV FINANS” EOOD keresetet indított a pénzbírságot kiszabó határozattal szemben a Varnenski rayonon sad (várnai kerületi bíróság) előtt, amelyet a 2733/2019. sz. szabálysértési ügyként jegyezték be a bíróság nyilvántartásába.

A 2733/2019. sz. szabálysértési ügyben hozott 2019. július 18-i 1465. sz. ítélettel a Varnenski rayonon sad (várnai kerületi bíróság) helybenhagyta a pénzbírságot kiszabó határozatot. Az említett bíróság annak megállapítása révén jutott erre az eredményre, hogy a szabálysértési eljárás során nem került sor lényeges eljárási hiba elkövetésére. A bíróság megállapította, hogy a fent ismertetett tényállás kétségtelenül fennáll a bírósági eljárásban beszerzett szóbeli és írásbeli bizonyítékok alapján. A bíróság kifejtette, hogy az alábbi indokok miatt a pénzbírságot kiszabó határozat az anyagi jognak is megfelel:

1. A 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet 72. cikkének (2) bekezdése értelmében a befektetési tevékenységének jellegétől függően a vállalkozás megőrzi legalább az e rendelet I. mellékletében azonosított adatokat (a bolgár változatban szó szerint: „vezeti [...] jegyzékeket”).

A 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet 72. cikkének (1) bekezdése a befektetési vállalkozások nyilvántartásainak megőrzésére vonatkozó szabályokat rögzíti, amelyeket a befektetési vállalkozás által vezetendő jegyzékek esetében is alkalmazni kell. Az említett rendelkezés értelmében a befektetési vállalkozásnak – a jelen esetben a felülvizsgálati kérelmet előterjesztő félnek – a nyilvántartást olyan adathordozón kell megőriznie, amely az adattárolást alkalmassá teszi az illetékes hatóság számára jövőbeni hivatkozás céljából történő hozzáférésre, oly módon, hogy a következő feltételek teljesüljenek:

- a hatáskörrel rendelkező hatóság közvetlen hozzáféréssel rendelkezik az adatokhoz, és minden egyes portfólióügylet-feldolgozás legfontosabb szakaszát vissza tudja keresni;
- minden javítás vagy módosítás, illetve a nyilvántartások javítást vagy módosítást megelőző tartalma könnyen vizsgálható;
- a nyilvántartások más módon nem manipulálhatók vagy módosíthatók;
- amennyiben az adatok elemzése nem valósítható meg könnyedén az adatok mennyiségéből és jellegéből adódóan, lehetséges azok informatikai vagy egyéb hatékony módon történő feldolgozása; továbbá
- a vállalkozás megoldásai az alkalmazott technológiától függetlenül megfelelnek a nyilvántartási követelményeknek.

A 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet 72. cikke (2) bekezdésének második albekezdése értelmében az e rendelet I. mellékletében azonosított adatok felsorolása (bolgárul szó szerint: „jegyzéklista”) nem érinti a más jogszabályokból származó nyilvántartási kötelezettségeket.

A ZPFI és a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet arra kötelezi a „portfóliókezeléstől” és „befektetési tanácsadástól” eltérő befektetési szolgáltatásokat nyújtó befektetési vállalkozásokat, hogy információkat szerezzenek be az ügyféltől arról, hogy milyen ismeretekkel és tapasztalattal rendelkezik a befektetési szolgáltatások területén a konkrétan felkínált vagy igényelt termékkel vagy szolgáltatással kapcsolatban. A megszerzett információk alapján a befektetési vállalkozásnak megfelelőségi értékelést kell végeznie arra vonatkozóan, hogy a befektetési szolgáltatás vagy a termék mennyiben megfelelő az ügyfél számára.

A 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet 56. cikkének (2) bekezdése értelmében a befektetési vállalkozásnak nyilvántartást kell vezetnie az elvégzett megfelelőségi értékelésekről, amely a következő elemeket tartalmazza: **[eredeti 4. o.]**

- a) a megfelelőségi értékelés eredménye;
- b) az ügyfélnek adott figyelmeztetés, amennyiben a befektetési szolgáltatás vagy termékbeszerzés az értékelés szerint potenciálisan nem megfelelő az ügyfél számára, továbbá az, hogy kérte-e az ügyfél az ügylet elvégzését a figyelmeztetés ellenére, és ha igen, a vállalkozás elfogadta-e az ügyfél kérését az ügylet elvégzésére vonatkozóan;
- c) az ügyfélnek adott figyelmeztetés, amennyiben az ügyfél nem szolgáltatott elegendő információt ahhoz, hogy a vállalkozás elvégezze a megfelelőségi értékelést, továbbá az, hogy kérte-e az ügyfél az ügylet elvégzését a figyelmeztetés ellenére, és ha igen, a vállalkozás elfogadta-e az ügyfél kérését az ügylet elvégzésére vonatkozóan.

Az eljárásban bizonyítást nyert, hogy a társaság többek között „megbízásfogadásra és megbízástovábbításra”, valamint „megbízásoknak az ügyfél számlájára történő végrehajtására” irányuló szolgáltatásokat nyújt, és ezzel összefüggésben az ügyfélprofilok szempontjából értékeli a szolgáltatások megfelelőségét. Az elvégzett értékelések körülményeit mindazonáltal a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet 56. cikkének (2) bekezdésében előírtaktól eltérően nem rögzítették külön (bolgárul szó szerint: „nem rögzítették külön jegyzékben”).

2. A ZPFI 71. cikke (2) bekezdésének 4. pontja értelmében a befektetési vállalkozások kellő időben, megfelelő módon és a valós, egyértelmű és nem félrevezető információk szolgáltatására vonatkozó követelményeket figyelembe véve tájékoztatják ügyfeleiket vagy potenciális ügyfeleiket a különböző költségekről és díjakról, valamint azok összegéről. A 2017/565 felhatalmazáson

alapuló rendelet 50. cikkének (2) bekezdése értelmében az ügyfeleknek szóló, költségekre és díjakra vonatkozó tájékoztatás előzetes és utólagos közzétételéhez a befektetési vállalkozás a következő elemeket összegzi:

a) a befektetési vállalkozás vagy amennyiben az ügyfelet egyéb felekhez irányították, az egyéb felek által az ügyfélnek nyújtott befektetési és/vagy kiegészítő szolgáltatásokért felszámított minden költség és kapcsolódó díj; és

b) a pénzügyi eszközök előállításával és kezelésével összefüggő minden költség és kapcsolódó díj.

Az a) és b) pontban hivatkozott költségek felsorolása a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet II. mellékletében szerepel.

A 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet I. melléklete egyúttal előírja, hogy a befektetési vállalkozások a költségekről és díjakról az ügyfelek számára szolgáltatott információkra vonatkozó adatokat tartalmazó jegyzéket vezetnek.

A Varnenski rayonen sad (várnai kerületi bíróság) véleménye szerint az eljárásban kétségtelenül bizonyítást nyert, hogy a társaság nem vezette a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet I. mellékletével összefüggésben értelmezett 72. cikkének (2) bekezdésével összefüggésben értelmezett 56. cikkének (2) bekezdésében és a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet I. mellékletével összefüggésben értelmezett 72. cikkének (2) bekezdésében előírt jegyzéket.

III.3. A „VARCHEV FINANS” EOOD elfogadható felülvizsgálati kérelmével megtámadta a Varnenski rayonen sad (várnai kerületi bíróság) határozatát.

IV. Az alkalmazandó jogszabályi rendelkezések

A. A nemzeti jog

1. Eljárásjogi rendelkezések; [eredeti 5. o.]

2. Anyagi jogi rendelkezések.

IV.A.1. *A Zakon za administrativnite narushenia i nakazania (a közigazgatási szabálysértésekről és szankciókról szóló törvény, a továbbiakban: ZANN)*

A ZANN 59. cikkének (1) bekezdése [omissis] értelmében:

A pénzbírságot kiszabó határozat és a pénzbírságot kiszabó elektronikus határozat a jogsértés elkövetésének vagy befejezésének helye szerint illetékes Rayonen sad (kerületi bíróság), külföldön elkövetett jogsértések esetén pedig a Sofiyski rayonen sad (szófiai kerületi bíróság, Bulgária) előtt támadható meg.

A ZANN 63. cikkének (1) bekezdése [omissis] értelmében:

A Rayonen sad (kerületi bíróság) egyesbíróként az ügyet érdemben vizsgálja, és ítélet útján határoz, amelyben a pénzbírságot kiszabó határozatot vagy a pénzbírságot kiszabó elektronikus határozatot helyben hagyja, megváltoztatja vagy megsemmisíti. Az ítélet a Nakazatелno-protsesualen kodeksben [a büntetőeljárásról szóló törvény] meghatározott okokból és az [APK] 12. fejezetében foglaltaknak megfelelően felülvizsgálati kérelemben támadható meg az Administrativen sad [közigazgatási bíróság] előtt.

A felülvizsgálati eljárást az APK 12. fejezete szabályozza.

Az APK-nak a ZANN 63. cikkének (1) bekezdésével összefüggésben értelmezett 217. cikkének (1) bekezdése értelmében az illetékes Administrativen sad (közigazgatási bíróság) három bíróból álló tanácsban jár el a kerületi bíróság ítéletével szemben előterjesztett felülvizsgálati kérelem tárgyában.

Az APK 223. cikke értelmében a felülvizsgálati eljárásban hozott ítélet ellen nincs helye jogorvoslatnak.

IV.A.2. A vonatkozó anyagi jogot a Zakon za pazarite na finansovi instrumenti (a pénzügyi eszközök piacairól szóló törvény, a továbbiakban: ZPFI; a DV 2018. február 16-i 15. száma; hatályos: 2018. február 16-tól; későbbi kiegészítésekkel és módosításokkal) tartalmazza.

A ZPFI 71. cikke (2) bekezdésének 4. pontja értelmében a befektetési vállalkozások kellő időben, megfelelő módon és a valós, egyértelmű és nem félrevezető információk szolgáltatására vonatkozó követelményeket figyelembe véve tájékoztatják ügyfeleiket vagy potenciális ügyfeleiket a különböző költségekről és díjakról, valamint azok összegéről.

A ZPFI 290. cikke (1) bekezdésének 16. pontjával összefüggésben értelmezett 290. cikke (9) bekezdése 16. pontjának első fordulata értelmében valamely európai uniós rendelet alkalmazandó követelményeinek megsértése esetén – eltérő rendelkezés hiányában – a jogi személyekkel és egyéni vállalkozókkal szemben 5000 BGN-től 1 000 000 BGN-ig terjedő, ismételt jogsértés esetén pedig 10 000 BGN-től 2 000 000 BGN-ig terjedő pénzbírságot kell kiszabni.

B. Az uniós jog:

IV.B.1. A 2014/65/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvnek a befektetési vállalkozások szervezeti követelményei és működési feltételei, valamint az irányelv alkalmazásában meghatározott kifejezések tekintetében történő kiegészítéséről szóló, 2016. április 25-i (EU) 2017/565 FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ BIZOTTSÁGI RENDELET

A 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet 50. cikkének (2) bekezdése értelmében: Az ügyfeleknek szóló, költségekre és díjakra vonatkozó tájékoztatás

előzetes és utólagos közzétételéhez a befektetési vállalkozás a következő elemeket összegzi: **[eredeti 6. o.]**

a) a befektetési vállalkozás vagy amennyiben az ügyfelet egyéb felekhez irányították, az egyéb felek által az ügyfélnek nyújtott befektetési és/vagy kiegészítő szolgáltatásokért felszámított minden költség és kapcsolódó díj; és

b) a pénzügyi eszközök előállításával és kezelésével összefüggő minden költség és kapcsolódó díj.

Az a) és b) pontban hivatkozott költségek felsorolása a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet II. mellékletében szerepel.

A 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet 56. cikkének (2) bekezdése értelmében: A befektetési vállalkozás nyilvántartást vezet az elvégzett megfelelőségi értékelésekről, amely a következő elemeket tartalmazza:

a) a megfelelőségi értékelés eredménye;

b) az ügyfélnek adott figyelmeztetés, amennyiben a befektetési szolgáltatás vagy termékbeszerzés az értékelés szerint potenciálisan nem megfelelő az ügyfél számára, továbbá az, hogy kérte-e az ügyfél az ügylet elvégzését a figyelmeztetés ellenére, és ha igen, a vállalkozás elfogadta-e az ügyfél kérését az ügylet elvégzésére vonatkozóan;

c) az ügyfélnek adott figyelmeztetés, amennyiben az ügyfél nem szolgáltatott elegendő információt ahhoz, hogy a vállalkozás elvégezze a megfelelőségi értékelést, továbbá az, hogy kérte-e az ügyfél az ügylet elvégzését a figyelmeztetés ellenére, és ha igen, a vállalkozás elfogadta-e az ügyfél kérését az ügylet elvégzésére vonatkozóan.

A 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet „A nyilvántartások [megőrzése]” címet viselő 72. cikkének (1) bekezdése értelmében: A nyilvántartást olyan adathordozón kell megőrizni, amely az adattárolást alkalmassá teszi az illetékes hatóság számára jövőbeni hivatkozás céljából történő hozzáférésre, oly módon, hogy a következő feltételek [együttesen (a kérdést előterjesztő bíróság által betoldott szó)] teljesüljenek:

a) a hatáskörrel rendelkező hatóság közvetlen hozzáféréssel rendelkezik az adatokhoz, és minden egyes portfólióügylet-feldolgozás legfontosabb szakaszát vissza tudja keresni;

b) minden javítás vagy módosítás, illetve a nyilvántartások javítást vagy módosítást megelőző tartalma könnyen vizsgálható;

c) a nyilvántartások más módon nem manipulálhatók vagy módosíthatók;

d) amennyiben az adatok elemzése nem valósítható meg könnyedén az adatok mennyiségéből és jellegéből adódóan, lehetséges azok informatikai vagy egyéb hatékony módon történő feldolgozása; továbbá

e) a vállalkozás megoldásai az alkalmazott technológiától függetlenül megfelelnek a nyilvántartási követelményeknek.

A 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet 72. cikkének (2) bekezdése értelmében: A befektetési tevékenységének jellegétől függően a vállalkozás megőrzi legalább az e rendelet I. mellékletében azonosított adatokat. Az e rendelet I. mellékletében azonosított adatok felsorolása nem érinti a más jogszabályokból származó nyilvántartási kötelezettségeket. [eredeti 7. o.]

V. Az ítélezési gyakorlat

A kérdést előterjesztő bíróság nem talált az említett rendelkezésekkel kapcsolatos ítélezési gyakorlatot.

VI. A felek érvei és jogi álláspontjai

VI.1. A „VARCHEV FINANS” EOOD mint felülvizsgálati kérelmet előterjesztő fél többek között azt az előzetes döntéshozatal iránti kérelem Európai Unió Bírósága elé terjesztésére irányuló kérelmének is alapját képező kifogást fogalmazza meg a Varnenski rayonen sad (várnai kerületi bíróság) ítéletével szemben, hogy a szabálysértési hatóság tévesen értelmezte és alkalmazta a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendeletet, mivel a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet 56. cikkének (2) bekezdésében szereplő „maintain records” kifejezés szó szerint „nyilvántartást”, nem pedig jegyzéket jelent. A rendelet nem jegyzékeket, hanem nyilvántartásokat, illetve adatokat említ. A társaság rendelkezett ilyen nyilvántartásokkal, illetve adatokkal, és ezt az ellenérdekű fél is megállapította.

VI.2. Az ellenérdekű fél vitatja a felülvizsgálati kérelmet előterjesztő fél álláspontját, és úgy véli, hogy a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet hivatalos fordításában használt „poddarzha registri (bolgáruł szó szerint: jegyzéket vezetni)” [a magyar változatban: „nyilvántartást vezetni”] kifejezés nem olyan elvont vagy bizonytalan kifejezés, amelyet az Európai Unió Bíróságának értelmeznie kellene.

VII. Az előzetes döntéshozatal iránti kérelem előterjesztésének indokai

VII.1. A jelen eljárásban a bíróság felülvizsgálati fórum, és olyan ítélettel határoz, amely ellen nincs helye jogorvoslatnak, még ügyészszégi panasznak sem.

A Varnenski rayonen sad (várnai kerületi bíróság) kérdést előterjesztő bíróság előtt megtámadott ítéletének tárgyát képező, pénzbírságot kiszabó határozattal a

ZPFI 290. cikke (9) bekezdésének 16. pontja alapján két pénzbírságot szabtak ki a „VARCHEV FINANS” EOOD-vel szemben egyenként 5000 BGN összegben, mivel az említett társaság 1. nem vezet az ügyfelei tekintetében elvégzett megfelelőségi értékelésekre vonatkozó adatokat tartalmazó jegyzéket, és ezzel megsérti a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet I. mellékletével összefüggésben értelmezett 72. cikkének (2) bekezdésével összefüggésben értelmezett 56. cikkének (2) bekezdését, és 2. nem vezet az ügyfeleknek szóló, költségekre és díjakra vonatkozó tájékoztatásra vonatkozó adatokat tartalmazó jegyzéket, és ezzel megsérti a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet I. mellékletével összefüggésben értelmezett 72. cikkének (2) bekezdését.

A Rayonen sad (kerületi bíróság) előtti eljárásban megállapítást nyert, hogy a társaság rögzíti az említett rendelkezésekben előírt adatokat, de nem önálló jegyzékekben.

A felülvizsgálati kérelmet előterjesztő fél kifogásaira tekintettel a kérdést előterjesztő bíróság arra kötelezte e felet, hogy nyújtsa be a rendelet fent említett rendelkezései francia, német és angol nyelvi változatának hiteles bolgár nyelvű fordítását. E fordítás benyújtására sor került az eljárásban, és abban a felhatalmazáson alapuló rendeletben használt „Investment firms shall maintain records [...]” (az 56. cikk (2) bekezdése), „Investment firms shall keep at least the [list of (a hivatalos fordítás szövegének kiegészítése)] records” (a 72. cikk (2) bekezdése) és „Minimum list of records to be kept by investment firms [...]” (I. melléklet) kifejezések alábbi fordításai szerepelnek: „a befektetési vállalkozás archív feljegyzéseket vezet/nyilvántartást őriz/adatokat tart nyilván” (az 56. cikk (2) bekezdése), „a vállalkozás megőrzi legalább a feljegyzéseket/dokumentumokat/adatokat” (a 72. cikk (2) bekezdése) és „nyilvántartások/a nyilvántartások minimumlistája/minimálisan rögzítendő adatok” (I. melléklet).

Mivel a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet közzétett hivatalos bolgár nyelvű fordításában a fent említett kifejezések az alábbi tartalommal szerepelnek: „A befektetési vállalkozás **jegyzéket** vezet [...]” (az 56. cikk [eredeti 8. o.] (2) bekezdése), „A vállalkozás **jegyzéket vezet** legalább [...]” (a 72. cikk (2) bekezdése) és „A befektetési vállalkozások által minimálisan **vezetendő jegyzékek** listája [...]” (I. melléklet), a kérdést előterjesztő bíróság úgy véli, hogy a jelen jogvita eldöntéséhez az uniós jog értelmezésére van szükség e jog helyes és egységes alkalmazásának biztosítása céljából. Különösen a 2017/565 felhatalmazáson alapuló rendelet I. mellékletével összefüggésben értelmezett 7[2]. cikkének (2) bekezdésével összefüggésben értelmezett 56. cikkének (2) bekezdését kell értelmezni annak megállapításához, hogy e rendelkezések alapján elegendő-e, ha az e rendelkezésekben említett információkat a befektetési vállalkozások ügyfeleinek aktáiban tartják nyilván, vagy ezen információkat önálló jegyzékekben kell szisztematikusan rögzíteni.

A fenti indokok alapján [omissis] [a nemzeti jog szerinti eljárásjogi jogalap] az Administrativen sad Varna (várnai közigazgatási bíróság) [omissis]

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

Az Európai Unió működéséről szóló szerződés 267. cikke első bekezdésének b) pontja alapján **előzetes döntéshozatal céljából** a következő kérdéseket **TERJESZTI** az Európai Unió Bírósága **ELÉ**:

1) Megköveteli-e a 2014/65/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvnek a befektetési vállalkozások szervezeti követelményei és működési feltételei, valamint az irányelv alkalmazásában meghatározott kifejezések tekintetében történő kiegészítéséről szóló, 2016. április 25-i (EU) 2017/565 FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ BIZOTTSÁGI RENDELET I. mellékletével összefüggésben értelmezett 72. cikkének (2) bekezdésével összefüggésben értelmezett 56. cikkének (2) bekezdése, hogy

– a befektetési vállalkozások (adatbázisként) önálló egységes jegyzéket vezessenek (tartsanak naprakészen) az alkalmasság és a megfelelőség minden egyes ügyfél tekintetében elvégzett értékelésre vonatkozó adatokról a 2014/65/EU irányelv 25. cikkének (2) és (3) bekezdésében, valamint a 2016. április 25-i (EU) 2017/565 FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ BIZOTTSÁGI RENDELET 50. cikkében előírt tartalommal?

Vagy elegendő, ha a fent említett adatok a befektetési vállalkozásnál rendelkezésre állnak, ezen adatokat csatolják az adott ügyfélre vonatkozó, a 2014/65/EU irányelv 25. cikkének (5) bekezdése szerinti nyilvántartáshoz [bolgárul szó szerint: „akta”, „dosszié”], és azokat olyan módon tárolják, amely az adattárolást alkalmassá teszi az illetékes hatóság számára jövőbeni hivatkozás céljából történő hozzáférésre, oly módon, hogy a felhatalmazáson alapuló rendelet 72. cikkének (1) bekezdése szerinti feltételek teljesüljenek?

2) Megköveteli-e a 2014/65/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvnek a befektetési vállalkozások szervezeti követelményei és működési feltételei, valamint az irányelv alkalmazásában meghatározott kifejezések tekintetében történő kiegészítéséről szóló, 2016. április 25-i (EU) 2017/565 FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ BIZOTTSÁGI RENDELET I. mellékletével összefüggésben értelmezett 72. cikkének (2) bekezdése, hogy

– a befektetési vállalkozások (adatbázisként) önálló egységes jegyzéket vezessenek (tartsanak naprakészen) az ügyfeleknek szóló, költségekre és díjakra vonatkozó tájékoztatásra vonatkozó adatokról, minden ügyfél tekintetében a 2016. április 25-i (EU) 2017/565 FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ BIZOTTSÁGI RENDELET 45. cikkében előírt tartalommal? **[eredeti 9. o.]**

Vagy elegendő, ha a fent említett adatok a befektetési vállalkozásnál rendelkezésre állnak, ezen adatokat csatolják az adott ügyfélre vonatkozó, a 2014/65/EU irányelv 25. cikkének (5) bekezdése szerinti nyilvántartáshoz [bolgárul szó szerint: „akta”, „dosszié”], és azokat olyan módon tárolják, amely az adattárolást alkalmassá teszi az illetékes hatóság számára jövőbeni hivatkozás

céljából történő hozzáférésre, oly módon, hogy a felhatalmazáson alapuló rendelet 72. cikkének (1) bekezdése szerinti feltételek teljesüljenek?

[omissis]

MUNKADOKUMENTUM